
Langue et territoire à travers le "signe" de la fée morgana dans le lexique italo-roman et européen

Iride Valenti*¹

¹Università degli Studi di Catania - Dipartimento di Scienze Umanistiche – Italie

Résumé

Le contact interlinguistique, le territoire, la stratification de la culture et de la langue sont les pierres angulaires autour desquelles s'articule la recherche que moi j'entend présenter. La contribution place le lexème *fata morgana* 'mirage' (TLF) au centre de la réflexion, témoin emblématique de divers contacts de langues et de cultures. D'une côté, on va prendre en considération l'inclusion – entre les XI^e et XIII^e siècles – de l'a.fr. *fée Morgane*, à la lettre nom de la fée du cycle breton, dans les circuits lexicaux siciliens en relation avec les phénomènes d'interférence provoqués par l'arrivée des Normands en Sicile ; de l'autre, sera observée la diffusion – entre le XVI^e et XVII^e siècles – dans la région italo-romane, d'abord, puis dans les langues culturelles européennes, du lexème *fata morgana* 'mirage' < sic. *fata murgana*, précisément 'phénomène d'illusion d'optique dû à la réfraction de la lumière pour laquelle les habitants de Reggio de Calabre voient, certaines nuits d'été, Messine à l'envers dans le ciel, et vice versa' (VS II: 36, s.v. *fata* 8 e II: 902, s.v. *murgana*). Le sicilien représente un moule linguistique partiel du fr.a. *fée Morgane*, aussi appelée *Morgane la fée* (du bret. *Morgan* à la lettre 'marin, de la mer', également *Mari-Morgan* f. 'sirène, femme de mer, monstre fabuleux' (Le Gonidec, De La Villemarqué 1850: 451). La recherche montrera comment – en irradiant dans les circuits lexicaux de l'île en raison du prestige social et culturel acquis par les Normands, même si dans l'absence d'un changement de langue – le culte *fée Morgane*, enchanteresse et sirène, étant merveilleuse et en même temps mortelle, a pénétré profondément dans l'imaginaire collectif et dans l'héritage culturel et linguistique des siciliens, se chevauchant peut-être (au point de les estomper complètement) toute trace résiduelle d'anciennes dénominations préexistantes. La contribution prendra en considération l'hypothèse que le phénomène optique connu aujourd'hui sous le nom de *fée Murgan* pourrait être appelé – avant l'époque des Normands – *Peloro* (ou *Pelorias*), personifications du promontoire de Messine aujourd'hui appelé *Capo Faro*, qui a toujours été le siège de croyances magiques-cultes complexes. Les caractéristiques de la fée bretonne *Morgana* en font, en effet, un digne épigone de l'ancien *Peloro* / *Pelorias* (pour l'histoire de ce nom cfr. Dedè 2013).

La connaissance de la nature du personnage aurait déterminé, chez le peuple, le glissement sémantique de son nom qui a fini par indiquer non seulement des figures féminines envoûtantes (comme j'aurai l'occasion de le démontrer), mais des prodiges associés (en fait des phénomènes optiques d'origine physique) principalement au détroit de Messine et déjà connue en Sicile depuis des temps immémoriaux dans l'imaginaire populaire. L'extraordinaire et l'exceptionnalité du prodige appelé la *fée Murgan* ont alors favorisé la résonance et la circulation du "signe" de la fée Murgan dans d'autres zones de l'île et, à travers les travaux de scientifiques et érudits du XVII^e siècle, dans des langues culturelles comme l'italien, le

*Intervenant

français, l'anglais et l'Allemand, en traversant les côtes de la Sicile et de la Calabre comme un "mirage" évanescant et insaisissable, tout comme la figure féminine ancestrale qui l'aurait déterminé.

Bibliographie citée

Dedè, F. (2013), *I sostantivi greci in -αρ e -ωρ. Eteroclisi e classi nominali*, Il Calamo, Roma.

Le Gonidec, M. A. / De la Villemarqué, Th. H. (1850), *Dictionnaire Breton-Français*, Saint Brieux [18371].

TLF = *Tresor de la Langue Française Informatisé* (<http://atilf.atilf.fr/>)

Valenti I. (in stampa), *Vocabolario storico etimologico dei gallicismi e dei francesismi del siciliano*, Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.

VS = Piccitto, G. / Tropea, G. / Trovato, S.C., *Vocabolario Siciliano*, 5 voll., Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.

Je m'excuse pour la soumission tardive du résumé ...I.V.

Mots-Clés: rionimizzazione, interferenza, lessicalizzazione, iconimia, storia linguistica